Luisa María Arvide Cambra

TRATADO ÁRABE MEDIEVAL SOBRE LA FIEBRE

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

TRATADO ÁRABE MEDIEVAL SOBRE LA FIEBRE

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberoamericana) apoya la protección del copyright.
El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: TRATADO ÁRABE MEDIEVAL SOBRE LA FIEBRE
© Autor: LUISA MARÍA ARVIDE CAMBRA

ISBN: 978-84-17867-51-5

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Grupo Editor Vision Net S.L.
C./ San Ildefonso 17, local, 28012 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 5273678 // Email: pedidos@visionnet-libros.com

Disponible en las principales librerías.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mis hijas, Arancha y Natalia

SUMARIO

PÁG.

I. INTRODUCCIÓN 9

1. El Ms. árabe 884 de El Escorial 9
2. Características generales del tratado sobre la fiebre 15

II. TRATADO SOBRE LA FIEBRE 25

1. Texto árabe 25
2. Traducción 41

III. BIBLIOGRAFÍA 61

Apéndice:
Folios 143rº-153rº del Ms. árabe 884 de El Escorial 65

I. INTRODUCCIÓN

1. El Ms. árabe 884 de El Escorial

El manuscrito árabe 884 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial[1] (Casiri DCCCLXXIX[2]) presenta las siguientes características: 163 folios, acéfalo, escritura magrebí, distinta mano, parcialmente vocalizada, doble paginación, 16 líneas por página, epígrafes y encabezamientos destacados en letra más grande negra y roja, 140x185mm de dimensión, buena conservación en general; desde el punto de vista lingüístico se aprecia, en general, un alto conocimiento gramatical con correctas construcciones morfológicas y sintácticas; diferentes copistas, y fecha de terminación de la copia, cuando se indican estos datos, según el libro en ciernes.

El códice contiene en sus folios nueve tratados de medicina medieval de longitud desigual[3]; siete de ellos son

[1] Hartwig Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l´Escurial*, Tomo II, fasc.2, revisado por Henri Paul Joseph Renaud, Paris, 1941, pp.94-97.

[2] Michaelis Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis*, Vol.I, Matriti, 1760, pp.298-299.
http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.cmd?id=1130.

[3] Cf. Luisa María Arvide Cambra, "Los tratados de medicina medieval contenidos en el Ms.árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial", *Arqueología, historia y viajes sobre el mundo medieval*, 67, 2018, 39-45; Luisa María Arvide Cambra, "Introduction to Discourse on Fever of

obra del célebre polígrafo cordobés Ibn Rušd (Averroes)[4], el octavo fue escrito por su hijo, Abū Muḥammad ʻAbd Allāh ibn Rušd, y el noveno, al que pertenece el discurso sobre la fiebre estudiado en el presente libro, es de dudosa autoría. Asimismo, en él encontramos cinco escritos más, dos de filosofía

Averroes", *American Journal of History and* Culture, 1:6, 2018. DOI:10.28933/ajhc-2018-05-1501.

[4] Abū-l-Walīd Muḥammad ibn Muḥammad ibn Aḥmad Ibn Rušd, conocido en la tradición latina como Averroes, es el más grande filósofo musulmán, habida cuenta su influencia en Occidente, además de astrónomo, médico y comentarista de Aristóteles. Nació en Córdoba en 1126, en el seno de una familia de teólogos y cadíes. De 1169 a 1171 fue cadí en Sevilla y dos años más tarde en Córdoba. En 1182 fue llamado a Marrakech por Abū Yaʻqūb Yūsuf para reemplazar a Ibn Ṭufayl como médico de la corte. El hijo y sucesor de Yūsuf, Al-Manṣūr, lo desterró bajo sospecha de herejía, debido a sus estudios de filosofía, aunque después lo volvió a reclamar en la corte de Marrakech, ciudad en la que murió en 1198. Posteriormente sus restos fueron trasladados a Córdoba. La principal contribución de Averroes a la medicina es una obra enciclopédica titulada *al-Kulliyyāt fī-l-ṭibb* (Las generalidades de la medicina) que, traducida al latín como *Colliget* en el siglo XIII y reeditada en muchas ocasiones, influyó notablemente en el Medievo latino y en el Renacimiento. Otros escritos suyos sobre medicina son los recogidos en el Ms.árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial y, como ya he dicho, posiblemente también este tratado acéfalo sobre el que se basa el presente trabajo. Su faceta como médico fue superada, en cuanto a lo de influencia se refiere, por la de filósofo y comentarista de Aristóteles, campo al que pertenece, entre otras, la obra titulada *Tahāfut al-tahāfut* (La incoherencia de la incoherencia). Cf. Ibn Al-ʻAbbār, *al-Takmila li-Kitāb al-ṣila*, Vol.VI, ed.Francisco Codera, Madrid, 1889, nº853; Ibn Khallikān, *Wafayāt al-aʻyān*, ed. F.Wüstenfeld, Vol.III. Gottingae, 1835, p.467; Ernest Renan, *Averroès et l´averroïsme*, 2ème éd., Paris, 1861; Josep Puig, *Averroes (1126-1198)*, Madrid, 1997; Liz Sonneborn, *Averroes (Ibn Rushd): Muslim Scholar, Philosopher, and Physician of the Twelfth Century*, New York, 2006; etc. La bibliografía sobre Averroes y su obra es muy extensa; he citado solo algunos de los estudios más representativos.